



FREIE UNIVERSITÄT BOZEN

LIBERA UNIVERSITÀ DI BOLZANO

UNIVERSITÀ LIEDIA DE BULSAN

FREE UNIVERSITY OF BOZEN · BOLZANO

Scripta Ladina Brixinensia

dé fora da / Hrsg. / a cura di
Paul Videsott

Consei scientifich / Wissenschaftliches Komitee / Comitato scientifico
Guntram Plangg (Innsbruck)
Hans Goebel (Salzburg)

Vol. III

Scripta Ladina Brixinensia III

Geschichte der ladinischen Literatur

1800–1945
Gröden, Gadertal,
Fassa, Buchenstein und Ampezzo

Rut Bernardi
Paul Videsott

bu,press

bozen
bolzano
university
press

Gedruckt mit finanzieller Unterstützung von:



REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE
AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL
REGION AUTONOMA TRENIN-SÜDTIROL

Sociazion Studes y Enrescides
Associazione Studi e Ricerche



“L. HEILMANN”

Sociazion Studes y Enrescides
"L. Heilmann"



Comun de Badia



Comun de Corvara



Comun da La Val



Comun de Mareo



Comun de San Martin



Comun de Ciampedel

Design: DOC.bz

Satz: typoplus, Frangart

Druck: dipdruck, Bruneck

© 2013 by Bozen-Bolzano University Press

Freie Universität Bozen

Alle Rechte vorbehalten

1. Auflage

www.unibz.it/universitypress

ISBN 978-88-6046-060-8

Inhaltsverzeichnis

Band I: Von den Anfängen bis zum Zweiten Weltkrieg

Paroles dantfora	1
Vorwort	2
Danksagungen	3
Bildnachweis	12
Zur Gliederung des Werkes	16
Verwendete Abkürzungen und Symbole	19
1. Einleitung	21
1.1 Ladinische Literatur – ein Überblick	21
1.1.1 Ziel und Zweck der Arbeit – ein Plädoyer für die ladinische Literatur ..	21
1.1.2 Begriffsbestimmung: Rätoromanisch, Ladinisch, Rumantsch – Ladin – Furlan	23
1.1.3 Literatur einer weniger verbreiteten Sprache vs. Literatur von Großsprachen	25
1.1.4 Literarische Übersetzungen von und ins Ladinische	27
1.1.5 Literarische Wettbewerbe in ladinischer Sprache	29
1.2 Die Anfänge der ladinischen Literatur	34
1.2.1 Vergleich der literarischen Anfänge in den Dolomiten, Graubünden und Friaul	35
1.2.2 Die Dolomitensagen: der verkannte Beginn der ladinischen Literatur	39
1.2.3 Der Übergang von der Mündlichkeit zur Schriftlichkeit im Ladinischen	62
1.3 Die literarischen Gattungen und Themen der ladinischen Literatur	70
1.3.1 Die Lyrik	71
1.3.2 Die Prosa	74
1.3.3 Das Drama	76
1.3.4 Kinderbücher	77
1.3.5 Themen	79
1.3.6 Aspekte des ladinischen Literaturbetriebs heute	81
1.4 Die Erforschung der ladinischen Literatur – ein geschichtlicher Überblick	82
1.5 Ladinien in der deutschen und italienischen Literatur	99
1.6 Ladinische Printmedien	104
1.7 Ladinische Literatur in den audiovisuellen Medien	128

2. Geschichte der ladinischen Literatur von den Anfängen bis zum Zweiten Weltkrieg	133
2.1 Gherdëina/Gröden	133
2.1.0 Einleitung	133
2.1.1 Matie Ploner (1770–1845)	136
2.1.2 Johann Peter Rungaudie (1753–1815)	149
2.1.3 Ujep Antone Vian (1804–1880)	151
2.1.4 Johann Angelus Perathoner (1839–1921)	154
2.1.5 Vigil Perathoner (1839–1904)	157
2.1.6 Jan Batista Ploner (1848–1925)	159
2.1.7 Fedele Demetz (1850–1904)	168
2.1.8 Rosalia Riffeser Comploi (1883–1962)	170
2.1.9 Franz Moroder de Jan Matie (1847–1920)	172
2.1.10 Wilhelm Moroder-Lusenberg (1877–1915)	180
2.1.11 Engelbert Demetz (1868–1922) und Johann Baptist Perathoner (1883–1947)	183
2.1.12 Josef Runggaldier (1848–1917)	185
2.1.13 Arcangiul Lardschneider (1886–1950)	187
2.1.14 Ujep Antone Perathoner (1886–1938)	189
2.1.15 Giuani Piazza (1880–1948)	197
2.1.16 Maria Aloisia Kostner (1868–1935)	206
2.1.17 Leo Runggaldier (1888–1961)	208
2.1.18 Engelbert Comploi (1888–1962)	222
2.1.19 David Piazza (1911–1992)	225
2.1.20 Viktor Moroder (1909–1994) und Engelbert Senoner (1916–2011)	228
2.2 Val Badia/Gadertal	231
2.2.0 Einleitung	231
2.2.1 Jan Francësch Pezzei (1765–1819)	237
2.2.2 Micurà de Rü (1789–1847)	241
2.2.3 Anton Agreiter (1809–1840)	243
2.2.4 Alvije Piccolruaz (1826–1883)	247
2.2.5 Cyprian Pescosta (1815–1889)	250
2.2.6 Janmatì Declara (1815–1884)	256
2.2.7 Jan Batista Adang (1839–1915)	273
2.2.8 Franz Rudiferia (1821–1903)	277
2.2.9 Angelo Trebo (1862–1888)	279
2.2.10 Alfons Rudiferia (1858–1893)	290
2.2.11 Vinzenz Gasser (1840–1910)	291
2.2.12 Jan Batista Alton (1845–1900)	295

2.2.13	Karl Tammers (1857–1918)	305
2.2.14	Jepele Frontull (1864–1930)	307
2.2.15	Lieder/Reime zum Thema „alte Jungfer/Junggeselle“	312
2.2.16	Zeno Maring (1852–1928)	315
2.2.17	Giuvani Irsara (1873–1915)	317
2.2.18	Josef Flöss (1885–1917)	320
2.2.19	Franz Vollmann (1882–1958)	323
2.2.20	Josef Frena (1872–1930)	324
2.2.21	Iaco Irsara (1860–1943)	330
2.2.22	Emma Dapunt (1889–1959)	332
2.2.23	Marianna Ties (1874–1957)	337
2.2.24	Amando Alfreider (1898–1941)	338
2.2.25	Valire Frenes (1902–1969)	340
2.2.26	Antone Pizzinini (1868–1944)	342
2.3	Fascia/Fassatal	345
2.3.0	Einleitung	345
2.3.1	Giovan Battista Giuliani (1766–1844)	347
2.3.2	Giovan Battista Rossi (1801–1846)	349
2.3.3	Giosef Brunel (1826–1892)	351
2.3.4	Valentino Polam (1801–1887)	369
2.3.5	Giovan Battista Zacchia (1835–1911)	372
2.3.6	Giovan Battista Musner (1863–1930)	377
2.3.7	Amadio Calligari (1857–1918)	379
2.3.8	Tita Piaz (1879–1948)	383
2.3.9	Janantone Bernard (1870–1949)	391
2.3.10	Pietro Chiocchetti (1875–1958)	392
2.3.11	Guglielmo de Rossi (1844–1914)	395
2.3.12	Felice Valentini (1853–1925)	399
2.3.13	Giovanni Iori (1867–1944)	400
2.3.14	Hugo de Rossi (1875–1940)	407
2.3.15	Pellegrino Weiss (1868–1953)	415
2.3.16	<i>Ferchieffa, Zeberchie, Colbriccon</i> (1922)	417
2.3.17	Simon Soraperra Valeron (1906–1945)	419
2.4	Fodom/Buchenstein	422
2.4.0	Einleitung	422
2.4.1	Jan Francësch Pezzei (1765–1819)	425
2.4.2	Cyprian Pescosta (1815–1889)	428
2.4.3	Michele Agostini (1809–1889)	429
2.4.4	Antonio Chizzali (1816–1888)	435

2.4.5	Alessio Lezuo Merican (1863–1914)	437
2.4.6	Sagen und Erzählungen aus Buchenstein.....	441
2.4.7	Felize Lezuo (1888–1975).....	446
2.4.8	Alessio Irsara (1872–1950).....	449
2.4.9	Giacomo (1881–1952) und Melchiore Colleselli (1893–1932)	450
2.4.10	Giovanni Evangelista Foppa (1885–1968)	452
2.5	Anpezo/Ampezzo	461
2.5.0	Einleitung.....	461
2.5.1	Joani Gregorio Demenego (1821–1867).....	464
2.5.2	Bortolo Zardini (1807–1882)	467
2.5.3	Firmiliano Degaspar Meneguto (1828–1877).....	469
2.5.4	Anonyme Satiren aus dem Jahre 1873	480
2.5.5	Tiberio Cesare Demenego (1836–1918).....	485
2.5.6	Silvio Degasper (1865–1909).....	487
2.5.7	Silvestro Arduino Franceschi (1870–1897).....	490
2.5.8	Anonyme ampezzanische Gedichte und Prosa	491
2.5.9	Illuminato de Zanna (1896–1988).....	502
2.5.10	Eligia Ghedina (1877–1931).....	505
2.5.11	Anacleto Gaspari (1888–1954).....	511
2.5.12	Bruno Apollonio (1864–1932).....	512
2.5.13	Arcangelo Menardi (1882–1959).....	514
2.5.14	Teresa Lorenzi (1906–1963)	518

Band II: Vom Zweiten Weltkrieg bis zur Gegenwart

3.	Geschichte der ladinischen Literatur nach dem Zweiten Weltkrieg	525
3.1	Gherdëina/Gröden.....	525
3.1.1	Franz Moroder da Costa (1891–1975)	525
3.1.2	Max Tosi (1913–1988).....	534
3.1.3	Josef Anton Runggaldier (1889–1965).....	559
3.1.4	Leo Crepaz (1908–1999).....	562
3.1.5	M. Theresia Gruber (1897–1978).....	565
3.1.6	Luis Trenker (1892–1990).....	574
3.1.7	Ferdinand Malsiner (1898–1979)	577
3.1.8	Adele Moroder (1887–1966)	578
3.1.9	Dora Welponer (1890–1989).....	581
3.1.10	Giuanì Senoner (1924–2001)	585
3.1.11	Vinzenz Maria Demetz (1912–2006).....	587
3.1.12	Stefan Demetz (*1925).....	591

3.1.13	Trudi Vallazza (1922–2004).....	596
3.1.14	Frida Piazza (1922–2011).....	599
3.1.15	Elsa Runggaldier (1907–2000).....	621
3.1.16	Franz Senoner (*1927).....	631
3.1.17	Josef Kostner (*1933).....	635
3.1.18	Milia Kostner (*1923).....	643
3.1.19	Finele Bernardi (*1926).....	652
3.1.20	Barbara Pitschieler (*1928).....	655
3.1.21	Eduard Moroder (1928–2010).....	661
3.1.22	Pazifica Glück (*1930).....	666
3.1.23	Edberte Moroder (1931–2013).....	671
3.1.24	Luisa Bernardini (*1937).....	676
3.1.25	Toni Senoner (*1940).....	677
3.1.26	Oscar Prinoth (*1943).....	682
3.1.27	Resi Mussner (*1944).....	686
3.1.28	Erica Senoner (*1946).....	691
3.1.29	Johann Matthias Comploi (*1946).....	697
3.1.30	Georg Demetz (*1950).....	703
3.1.31	Markus Schenk (*1951).....	706
3.1.32	Carla Lezuo (1955–1997).....	709
3.1.33	Roland Verra (*1956).....	713
3.1.34	Hagen Kasslatler (*1957).....	724
3.1.35	Marco Forni (*1961).....	727
3.1.36	Rafael Prugger (*1961).....	733
3.1.37	Rut Bernardi (*1962).....	739
3.1.38	Ulrica Perathoner (*1965).....	751
3.1.39	Hubert Comploi (*1966).....	759
3.1.40	Ivan Senoner (*1978).....	763
3.1.41	Weitere Autoren aus Gherdëina/Gröden.....	772
3.2	Val Badia/Gadertal.....	781
3.2.1	Franz Pizzinini (1896–1982).....	781
3.2.2	Lejjo Baldissera (1895–1974).....	784
3.2.3	Ujöp Pizzinini (1896–1987).....	793
3.2.4	Jep Obwegs (1904–1973).....	802
3.2.5	Angel Dapunt (1912–1988).....	805
3.2.6	Alvije Comploi (1911–1997).....	810
3.2.7	Angel Morlang (1918–2005).....	815
3.2.8	Friedrich Mühlmann (1916–1957).....	831
3.2.9	Maria Tolpeit (*1923).....	834
3.2.10	Pire Comploi (1921–2011).....	837

3.2.11	Sepl Moling (1921–1976).....	840
3.2.12	Pio Baldissera (*1929).....	844
3.2.13	Lois Trebo (*1935).....	854
3.2.14	Ida Zardini (*1927).....	858
3.2.15	Agnes Clara Lezuo (*1928).....	863
3.2.16	Lydia Zingerle (*1937).....	868
3.2.17	Giuvani Pescollderungg (*1937).....	873
3.2.18	Felix Dapoz (*1938).....	884
3.2.19	Lois Ellecosta (*1938).....	897
3.2.20	Lois Craffonara (*1940).....	906
3.2.21	Iaco Ploner (*1944).....	909
3.2.22	Pio Sottara (*1946).....	919
3.2.23	Tone Gasser (*1946).....	922
3.2.24	Teresa Palfrader (*1949).....	927
3.2.25	Paul Zardini (*1950).....	934
3.2.26	Luciano Costner (*1953).....	942
3.2.27	Marta Rungger (*1963).....	944
3.2.28	Mateo Taibon (*1966).....	947
3.2.29	Iaco Rigo (*1968).....	956
3.2.30	Carlo Suani (*1969).....	970
3.2.31	Roberta Dapunt (*1970).....	973
3.2.32	Daria Valentin (*1973).....	978
3.2.33	Cristina De Grandi (*1976).....	986
3.2.34	Christian Ferdigg (*1977).....	989
3.2.35	Maria Margareth Pedevilla (*1978).....	995
3.2.36	Ingrid Palfrader (*1979).....	998
3.2.37	Tone Kastlunger (*1979).....	1002
3.2.38	Weitere Autoren aus Val Badia/Gadertal.....	1005
3.3	Fascia/Fassa.....	1015
3.3.1	Die <i>Contastories</i> (Erzähler).....	1015
3.3.2	Giovan Battista Costa (1884–1968).....	1022
3.3.3	Ermanno Zanoner (Luigi Canori) (1907–1991).....	1026
3.3.4	Francesco Dezulian (1898–1986).....	1038
3.3.5	Massimiliano Mazzel (1900–1977).....	1047
3.3.6	Giovanni Giacomo Iori (1894–1972).....	1053
3.3.7	Valentino Dell'Antonio (1909–1982).....	1058
3.3.8	Valentino Chiocchetti (1905–1990).....	1064
3.3.9	Simon Soraperra de Giulio (1912–1987).....	1069
3.3.10	Elsa Daprà (1908–1968).....	1082
3.3.11	Maria Jellici Dell'Antonio (1911–1993).....	1085

3.3.12	Alberto Sommovilla (1917–1999)	1088
3.3.13	Frumenzio Ghetta (*1920)	1093
3.3.14	Giacomin Ganz (1921–2011)	1100
3.3.15	Giuseppe Cerevico (1905–1993)	1105
3.3.16	Veronika Zanoner (*1922)	1107
3.3.17	Vito Deluca (1924–1995)	1114
3.3.18	Rita Rossi (*1926)	1119
3.3.19	Paul Riz (1926–2013)	1127
3.3.20	Simone Sommariva (1927–1999)	1133
3.3.21	Luciano Jellici (1928–2006)	1139
3.3.22	Maria Dell'Antonio Rebaudo (*1931)	1145
3.3.23	Renato Soraruf (*1936)	1149
3.3.24	Angelina Sommovilla (*1944)	1154
3.3.25	Marcelin Chiocchetti (*1946)	1157
3.3.26	Fabio Dantone (1949–2004)	1159
3.3.27	Fabio Chiocchetti (*1953)	1160
3.3.28	Stefen Dell'Antonio (*1958)	1166
3.3.29	Vigile Iori (*1960)	1178
3.3.30	Claus Soraperra (*1966)	1183
3.3.31	Riccardo Zanoner (*1972)	1188
3.3.32	Alberta Rossi (*1975)	1191
3.3.33	Weitere Autoren aus Fascia/Fassa	1193
3.4	Fodom/Buchenstein	1199
3.4.1	Anonyme Gedichte und Erzählungen aus den 1950–1960er-Jahren	1199
3.4.2	Felice Fortunato Favai (1899–1961)	1202
3.4.3	Fortunato Costa (1898–1971)	1205
3.4.4	Carlo Ragnes (1901–1984)	1209
3.4.5	Alessio Soratroi (1919–2006)	1212
3.4.6	Luigia Lezuo (1901–1973)	1216
3.4.7	Riccardo Gabrielli (1900–1999)	1226
3.4.8	Rosa Pellegrini (*1915)	1229
3.4.9	Benigno Pellegrini (*1927)	1234
3.4.10	Francesco Giuseppe Soratroi (1904–1991)	1238
3.4.11	Giovanni Denicolò (1917–1983)	1241
3.4.12	Pierina Lezuo (*1920)	1242
3.4.13	Alessio Lezuo de Bagot (1924–2012)	1252
3.4.14	Maria Sief (*1929)	1256
3.4.15	Sigifrido Foppa (1943–2002)	1258
3.4.16	Nani Pellegrini (*1934)	1261
3.4.17	Franco Deltedesco (*1942)	1267

3.4.18	Sergio Masarei (1943–2006).....	1273
3.4.19	Luigi Celestino Vallazza (*1943).....	1284
3.4.20	Maria Luigia Tidal (*1946).....	1286
3.4.21	Gottfried Dander (*1951).....	1288
3.4.22	Maria Annunziata Palla (*1954).....	1290
3.4.23	Weitere Autoren aus Fodom/Buchenstein	1293
3.5	Anpezo/Ampezzo	1296
3.5.1	Arcangelo Dandrea (1895–1966).....	1296
3.5.2	Fiorenzo Pompanin Dimai (1927–1980)	1302
3.5.3	Igino Majoni (1922–1985).....	1308
3.5.4	Mario Colli (1920–1987).....	1311
3.5.5	Tesele Michielli Hirschstein (1922–2012)	1314
3.5.6	Clelia Franceschi (1908–2007).....	1319
3.5.7	Giuseppe Richebuono (*1923).....	1323
3.5.8	Liliana Maioni (*1932).....	1326
3.5.9	Dino Dibona (*1936).....	1329
3.5.10	Elisabetta Menardi (*1947).....	1333
3.5.11	Antonio Alberti (*1946).....	1336
3.5.12	Ernesto Majoni (*1958).....	1343
3.5.13	Marco Dibona (*1961).....	1354
3.5.14	Iside Del Fabbro (*1953).....	1362
3.5.15	Maria Emanuela Dibona (*1963).....	1364
3.5.16	Weitere Autoren aus Anpezo/Ampezzo	1367
3.6	Literatur auf Ladin Dolomitan	1371
4.	Das Theater in Ladinien	1373
4.1	Gherdëina/Gröden.....	1374
4.2	Val Badia/Gadertal	1385
4.3	Fascia/Fassa	1400
4.4	Fodom/Buchenstein	1409
4.5	Anpezo/Ampezzo.....	1410
5.	Ausblick	1415
6.	Bibliografie	1417
7.	Index	1467
7.1.	Index der erwähnten Personen.....	1467
7.2.	Index der erwähnten literarischen Gestalten.....	1494

Paroles dantfora

N dejidere che i autours ova bele da trueps agn encà, chel da scrive na *Storia dla leteratura ladina*, à finalmenter podù vegnì realisé. Sibe la mendranza furlana co ence chela rumancia di Grijons à bele da giut enrescides ala menuda sun sia leteratura. Na tel'enrescida y racoiuda de operes ladines dles scritoures y di scritours dles Dolomites manciòvel endere ciamò tla Ladinia.

Ma esistel perdret na leteratura ladina? Chesta domanda vegn ence ciamò al didancuei fata plu sovenz che an ne pense. Y avisa a chesta domanda vuel chest laour ti dé na risposta. Al é cler che an ne daussa nia mesoré na leteratura de na pitla rejonedada con les medemes mesures y do i medems criters de na leteratura de n gran lingaz de scritura, sce an ne vuel nia programé bele dantfora delujions, coche Iso Camartin à dit tant bel. Ma anter n gran grum de poejes de ocasion scemples da una na pert y da l'autra pert liriches laoredes fora tant a pontin en cont dl lingaz, dla forma y dl contengnù che ales pò tò su l confront con operes semientes ti gragn lingac vejins, à la leteratura ladina truep da pité che al paia la mueia da fé conesce a n majer publich y ence ai ladins enstesc.

Nos son conscienc che chesta enrescida, coche pruma de sia sort, pò ciamó vegnì mioreda y completada te truepes pertes. Ma sce chest laour desceida l interes dla scienza y la animeia da se dé ju deplù con la leteratura ladina, spo éssel bele arjont si fin plu emportant. Avisa tant contenc fossa i autours de chest liber, sce i ladins enstesc vegnissa animés da chesta publicazion da lieje, entene y aprijé sia leteratura, cossa che fossa ence n gran arichiment per l insegnament dl ladin a scola.

Y ne nes desmention nia: *l'importanza y l'prestisc de n lingaz y de na cultura vëgn incé musuré dales operes de leteratöra che ai á da mustrè sö* (Erwin Frenes te DAPOZ 1982, 6).

Persenon, aisciuda 2013
Rut Bernardi/Paul Videsott

Vorwort

Der von den Autoren langgehegte Wunsch, eine Geschichte der ladinischen Literatur zu schreiben, ist in Erfüllung gegangen. Sowohl die friaulische als auch die bündnerromanische Literatur haben bereits seit Längerem ausführliche Literaturgeschichten aufzuweisen. Ein ähnliches Werk fehlte aber bisher zur ladinischen Literatur.

Doch gibt es denn überhaupt eine ladinische Literatur? Diese Frage wird auch heute noch öfter gestellt, als man meinen würde. Und genau auf diese Frage möchte das vorliegende Werk eine Antwort geben. Natürlich darf die Literatur einer weniger verbreiteten Sprache nicht mit den gleichen Kriterien und Maßstäben bewertet werden wie jene einer sogenannten Großsprache, wenn Enttäuschungen nicht schon vorprogrammiert sein sollen, wie Iso Camartin richtigerweise gewarnt hat. Doch innerhalb der großen Spannweite zwischen einem einfachen Gelegenheitsgedicht und einer sprachlich wie inhaltlich und formal ausgearbeiteten Lyrik, die den Vergleich mit ähnlichen Werken in den großen Nachbarsprachen nicht zu scheuen braucht, hat die ladinische Literatur gar einiges zu bieten, das es wert ist, einem größeren Publikum – die Ladiner selbst inbegriffen – bekannt gemacht zu werden.

Wir sind uns bewusst, dass das vorliegende Buch als erstes seiner Art zum Dolomitenladinischen in vielen Punkten noch verbesserungsbedürftig sein kann und ist. Sollte also diese Arbeit die Wissenschaft dazu animieren, sich näher und intensiver mit der ladinischen Literatur auseinanderzusetzen, hätte sie zweifellos ihr wichtigstes Ziel erreicht. Ebenso froh wären die Autoren aber auch, wenn die Ladiner durch dieses Buch angeregt würden, ihre eigene Literatur zu lesen, zu verstehen und zu schätzen, was nicht zuletzt für den Ladinischunterricht in der Schule eine Bereicherung wäre.

Vergessen wir nicht: *l'importanza y l'prestisc de n lingaz y de na cultura vëgn incè musuré dales operes de leteröra che ai á da mustré sö* (die Bedeutung und das Prestige einer Sprache und einer Kultur werden auch an Hand der literarischen Werke gemessen, die sie aufweisen können) (Erwin Frenes in DAPOZ 1982, 6).

Brixen, Frühjahr 2013
Rut Bernardi/Paul Videsott